

Spm. nr. S 1882

Til integrationsministeren (23/4 02) af:

Kamal Qureshi (SF):

»Hvad vil ministeren gøre for at afhjælpe behovet for uddannede tolke?«

Svar (17/5 02)

Integrationsministeren (Bertel Haarder):

Rigspolitiet fører på edb en oversigt over tolke, der er godkendt til at udføre tolkning og oversættelse inden for Justitsministeriets område. Tolkeoversigten stilles endvidere til rådighed for bl.a. Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration, Flygtningenævnet og Udlændingestyrelsen.

Rigspolitiet afgør efter en konkret og individuel vurdering på baggrund af en skriftlig ansøgning på dansk og en personlig samtale, hvorvidt en tolk kan optages i tolkeoversigten, og om der skal ske honorering efter translatørtakst eller takst for øvrige tolke. Rigspolitiet lægger ved afgørelsen vægt på tolkens sproglige kundskaber, den personlige optræden og vandel i øvrigt samt på sikkerhedsmæssige forhold. En tolk skal således beherske dansk og sit modersmål i både skrift (læse og skrive) og tale.

Det er ikke en forudsætning for at blive optaget i tolkeoversigten, at ansøgeren har en uddannelse i det pågældende sprog. En række af de tolke, som er optaget i tolkeoversigten, har dog en uddannelse som translatør eller en anden, ofte videregående sproglig uddannelse. Tolke, som har gennemgået visse nærmere angivne videregående sproguddannelser, honoreres bedre end tolke uden en sådan uddannelse, hvilket må antages at kunne anspore tolkene til at søge det bedst mulige uddannelsesniveau. Translatører og andre tolke med sproglig uddannelse søges optaget i tolkeoversigten i videst muligt omfang.

Rigspolitiets tolkeoversigt omfatter aktuelt 1.813 tolke i 139 sprog/dialekter. 363 af disse tolke honoreres med translatørtakst under henvisning til deres sproglige uddannelsesniveau.

Visse sprog/dialekter tales kun af ganske få asylansøgere, hvilket ofte gør det vanskeligt eller umuligt at finde uddannede tolke på de pågældende sprog. Dertil kommer, der ved pludselige og markante stigninger i antallet af indrej-

ste asylansøgere med samme nationalitet kan opstå problemer med at skaffe et tilstrækkeligt antal kvalificerede tolke.

Det er på den baggrund ikke realistisk at have et beredskab af særligt kvalificerede eller uddannede tolke, der tager højde for alle ændringer i sammensætningen af asylansøgergruppen og i indrejsemønstret.

Endelig henledes opmærksomheden på, at Undervisningsministeriet har oprettet en uddannelse som statsprøvet tolk, der for tiden udbydes på Handelshøjskolen i København i henhold til bekendtgørelse nr. 57 af 23. januar 1997. Undervisningsministeriet har oplyst, at ministeriet kan godkende andre udbudsinstitutioner, såfremt der er efterspørgsel efter uddannelsen. Uddannelsen udbydes under åben uddannelse, hvilket indebærer, at der er tale om en deltidsuddannelse med et omfang, der svarer til 1 årsværk. Det tager normalt 2 år at gennemføre uddannelsen.

Formålet med uddannelsen er at kvalificere de studerende til på forsvarlig måde at varetage tolkeopgaver for indvandrere, flygtninge m.fl. Uddannelsen består på 1. del af fag som tolketeknik og tolketeknik, social og medicinsk tolkning samt introduktion til politi- og retstolkning, forretningstolkning og oversættelse samt på 2. del en specialisering inden for politi- og retstolkning, medicinsk og psykiatrisk tolkning eller forretningstolkning.

Uddannelsen som statsprøvet tolk omfatter sprog som albansk, arabisk, farsi, polsk, serbo-kroatisk, somali, tyrkisk og urdu. Det er dog en forudsætning for oprettelse af hold, at der er tilstrækkeligt tilslutning til uddannelsen – minimum 12 personer pr. hold. For tiden er et hold i arabisk under uddannelse på Handelshøjskolen i København. De foreløbige vurderinger for næste års optag tyder på en øget efterspørgsel, således at der kan blive oprettet et hold både i arabisk og i tyrkisk.

Spm. nr. S 2020

Til integrationsministeren (6/5 02) af:

Kamal Qureshi (SF):

»Vil ministeren redegøre for, om alle kommuner har niveaudelt danskundervisning?«